

448

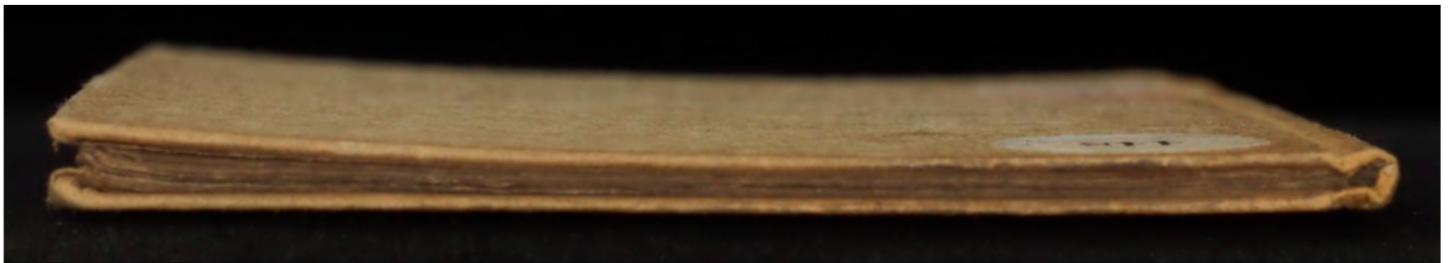
H

68



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 H 68





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 H 68



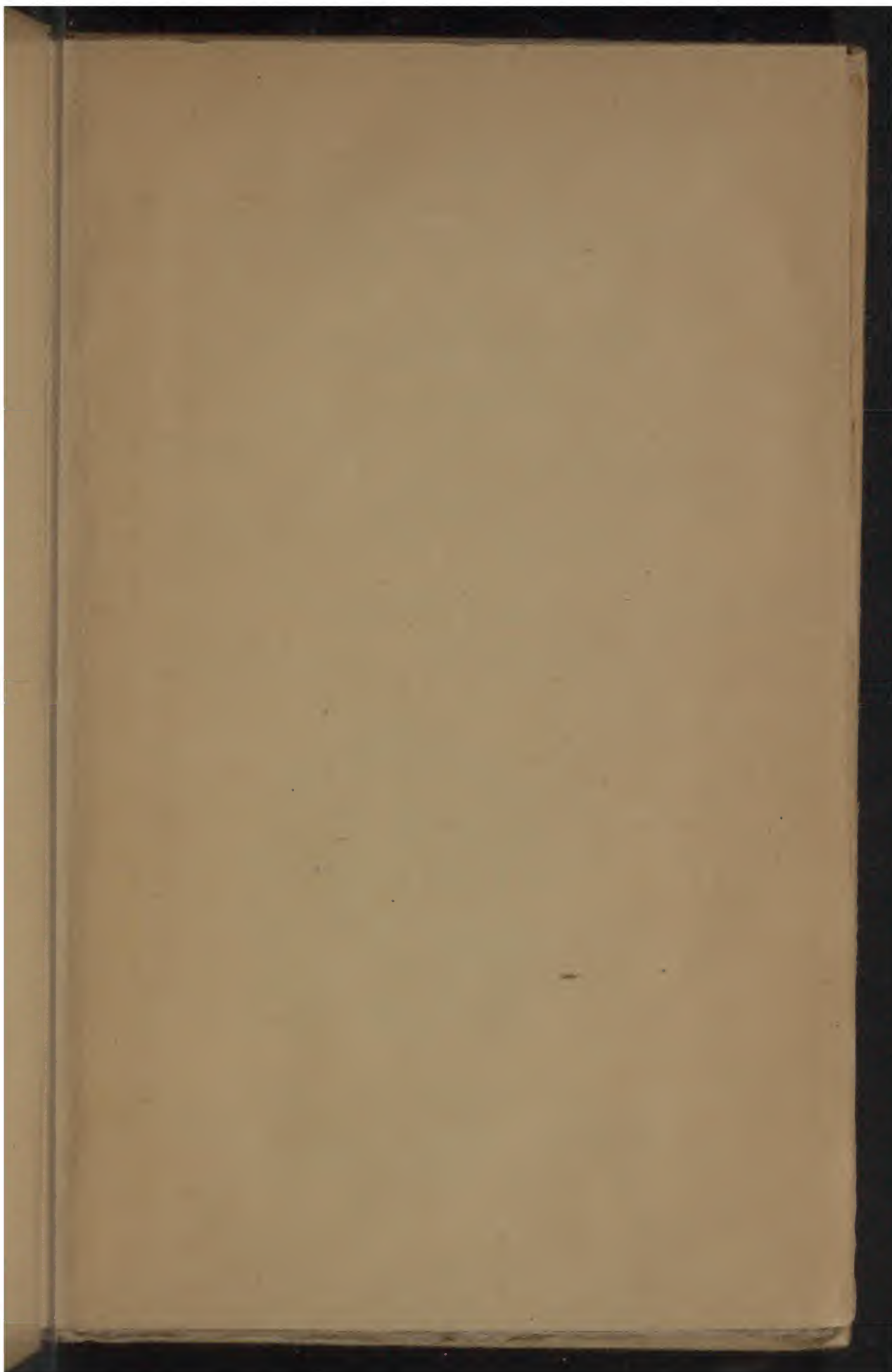
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 H 68



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
448 H 68











KW  
448 H 68

DE VERZIERDE  
ONTOOVERING

VAN DE  
GRAVIN TRIFALDI,

Door de dolende Ridder  
DONQUICHOT DE LA MANCHA,

En zijn Schildknaap  
SANCHE PANCE.

POTS-SPEL.

Gespeeld op de Amsterdamsche Schouwburg.



TE AMSTERDAM,  
By de Erfgenamen van *Jacob Lescaijle*, op den Middel-  
dam, naast de Vischmarkt. 1681.



## VERTOONERS.

HARTOOG.

HARTOGIN.

DON QUICHOT DE LA MANCHA, *dolende Ridder.*

SANCHE PANCE, *zijn Schildknaap.*

DONNA RODRIGA, *oudste Staatjuffer van de Hartogin.*

KOENRAAD, *Hofmeester van den Hartoog, daar na afbeelende Trifaldin, Schildknaap van de Gravin Trifaldi.*

BOUDEWYN, *Edelman van den Hartoog, daar na afbeeldende de Gravin Trifaldi.*

Mr. KLAAS, *Chirurgijn, Buurman van Don Quichot, daar na afbeeldende de Pijper.*

OLIVIER, *Kok, daar na afbeeldende de Tamboer.*

*Vier Staatjuffers van de Gravin Trifaldi.*

*Vier gemaakte Wildemannen.*

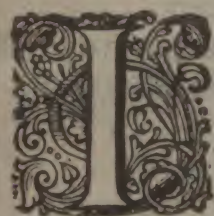
*Eenige zwijgende Knechts van den Hartoog, en drie Pagies van de Gravin Trifaldi.*

# DE VERZIERDE ONTOOVERING.

## EERSTE TOONEEL.

Mr. KLAAS, KOENRAAD, BOUDEWYN,  
OLIVIER.

Mr. K L A A S.



K kom hier, afgeschikt van 't ouwe Jaco-  
mijntje,  
De Gouvernante van Quichot, en Anto-  
nijntje,  
Zijn Nicht, eens zien, of ik die ridderlijke  
man,

Mijn naaste Buurheer, in dit landschap vinden kan.

K O E N R A A D.

Die dolende is hier zelfs, men heeft u wel gewezen.

Mr. K L A A S.

Ik heb het eerste deel van zijn bedrijf gelezen,  
Maar na my daar van dunkt zo hangenze 'er veel by,  
Het geen wel mach geschiên in dicht of schildery.

K O E N R A A D.

't Was gîft'ren avond noch dat wy hem braaf bedrogen.  
Deze Edelman verleyde, in vrouweschijn, zijne oogen,  
Wanneer hy heeft vertoont zijn Dulcinêa, die  
Kwansuys betoovert door Merlijn is, en voor wie,  
Tot haar ontoovering, zich Sanche nu moet geven  
Drie duizent en vijf hondert slagen.

Mr. K L A A S.

Netto?

K O E N R A A D.

Even

A 3

Zo



Zoveel.

Mr. K L A A S.

Wel! wou hy 't doen?

K O E N R A A D.

In 't eerst niet, maar zijn Heer  
Bewoog hem, en mijn Heer den Hartoog noch te meer,  
Om dat hy dezen Boer, 'k meen Schildknaap, dapper  
dreygde,  
Hem aers geen Gouverneur te maken; Daar op neygde  
Hy willig tot die straf, en zwoer het zou geschiên;  
En zoje 'er wilt uw paerd van avond aan verzien,  
'k Wedde ik dien Ridder weer wat wonders wijs zal  
maken.

Mr. K L A A S.

En viel 't dan anders uyt? zag hy dat in deez' zaken  
Maar schelmery stak, wat zou jy dan tegen 't paerd  
Wel zetten willen?

K O E N R A A D.

'k Acht het hondert daalders waerd,  
En zo ik het verlies ik zal twee hondert kroonen  
Verbeuren. maar gy moft u niet voor hem vertoonen,  
Of anders was 't verbruft.

Mr. K L A A S.

Neen. 'k hou my onbekent..

K O E N R A A D.

Beloofje dat?

Mr. K L A A S.

O ja.

B O U D E W Y N.

'k Heb moed dat wy die vent  
Tot d'Hartogins vermaak, uyt potsery, weêr zullen  
Wat spelden op de mouw, en hem de kap gaan vullen.

K O E N

## ONTOOVERING.

5

K O E N R A A D.

Het schein zy gist'ren schiep een groot behagen in  
Ons doen.

B O U D E W Y N.

z' Heeft my bedankt.

K O E N R A A D.

My ook, en niet te min

Haakt zy weer na wat nieuws.

B O U D E W Y N.

Ze is jong. 't is kort na 't trouwen,  
Dies wil den Hartoog haar die lust noch niet onthouwen.

K O E N R A A D.

Heer Boudewijn pas op gelijk gy hebt gedaan,  
En gy meê Kokje-maat.

O L I V I E R.

Daar kom ik garen aan.

Mr. K L A A S.

'k Wou ook dit spel wel zien, zo 't mogelijk kost wezen.

K O E N R A A D.

Hoor, ik zal u vermoimt gebruyken nevens dezen,  
Zo gy maar zwijgen kunt.

Mr. K L A A S.

O deftig! als je wilt.

O L I V I E R.

Wat zullen wy nu doen?

K O E N R A A D.

Ik zal 't u best in stilt

Verhalen, de inhoud zal ik ginder u ontdekken.

Gy zult my voor Gravin, ik u voor Schildknaap strekken.

Gy Pijper en Tamboer.

Mr. K L A A S.

Gaat dan ons wedspel voort?

K O E N R A A D.

Ja, daar 's mijn hand.

A 3

Mr. K L A A S.



## DE VERZIERDE

Mr. K L A A S.

Zie daar, mijn Heer, hou maar uw woord.

K O E N R A A D *tegen Olivier.*Verzoek den Hartoog, stil, dat hy, omtrent ten achten,  
Hier in deez' tuin, ons met zijn vrienden wil verwachten.

O L I V I E R.

Goet. Daar komt d'Hartogin.

## II. T O O N E E L.

HARTOGIN, KOENRAAD, Mr. KLAAS,  
BOUDEWYN.

H A R T O G I N.

**H**Ofmeester, hoe zal 't gaan?

K O E N R A A D.

Als gisteren Mevrouw, 'k moet weer wat vreemds bestaan.

H A R T O G I N.

Nu rep u dan,

K O E N R A A D.

Ik ga, en zal my lustig reppen.

Kom volg, eer Sanche ons ziet.

## III. T O O N E E L.

HARTOGIN, RODRIGA, SANCHE.

H A R T O G I N.

**H**Ier kan ik adem scheppen.

't Is my in huys te heet, en hier is 't 's avonds koel.

R O D R I G A.

Dat dunkt my dat ik ook al aan mijn hals gevoel.

S A N-

# ONTOOVERING.

SANCHE.

Dek toe de pot, dek toe. wat zou me zoo hovaerdig  
Noch wezen, met het vel, dat geen bezien is waerdig :  
't Is rompelig en geel.

RODRIGA.

Bekijk jou eygen huyt.

SANCHE.

Nou Bellefleur, meen ik het kwalijk, 'k ben een guyt.

RODRIGA.

Hoor, Schildknaap, vlegel, wat let jou op my te smalen ?

SANCHE.

't Is maar om 't joks, is 't aars zo moet de droes my halen.

HARTOGIN.

Zacht, Donna, hy is al te goed van inborst.

RODRIGA.

Hy!

Hy mocht de booze, daar is niet als ondeugd by.

HARTOGIN.

Stil. 't is al hoog genoeg. wilt die wat meer waardeeren,  
Die ik als Gouverneur in 't kort meen te vereeren.

SANCHE.

Zie zo ! wat zegje nou, dat ik een weetniet ben ?

RODRIGA.

Gy bent de botste gek die 'k op de waerelt ken.

HARTOGIN.

Nu zwijg Rodriga. Hoor, Heer Schildknaap, hebt gy  
heden

Uw schuld wat afgedaan ?

SANCHE.

't Is pas een uur verleden

Dat ik op reekening my vijftig slagen gaf.

HARTOGIN.

Waar mee ?

A 4

SAN-



## DE VERZIERDE

SANCHE.

Wel, met mijn hand.

HARTOGIN.

Dat is te zachten straf.

Gy moft u met een koorde, aan welker eynde een haakje  
Gehecht was, geefzelen, heel bloot.

SANCHE.

Dat 's geen vermaakje.

Al zagjes, met gemak, ik moet my zelfs niet door  
Gaan martelen. Mevrouw begrijpt het al te groot.  
Ik zel mijn beft doen, maar eerst wat gedult. 'k heb even,  
Vrouw Hartogin, eens aan mijn wijf een brief efchreven.

HARTOGIN.

Gy zelfs?

SANCHE.

'k Wil zeggen, 'k heb die laten fchrijven, van  
Een vriend die wonderlijk mijn meening vatten kan.  
En met mijn merk, een krul gelijk een slang, eteeKent.  
Om dat ik niet en fchrijf, mijn wijf veur door my reekent.

HARTOGIN.

Wat fchrijfje al? laat eens zien, en lezen.

SANCHE.

Daar Mevrouw.

Hartogin de Brief lezende.

**I**N dien ik dapper wierd geefszelt, wijf, ik zou  
Veur Ridder kunnen gaan, en zal 'k, na mijn behagen,  
Nu Groveneur zijn, ik verkrijg het deur veel flagen.  
Deez woorden, mijn Tereze, en kun jy niet verftaan,  
Maar namaals, als jy 't ziet, en zal 't jou niet ontgaan.  
Nu is mijn wil dat jy in een karos zult rijden,  
[ 't welk over een komt met mijn ftaat, ] die aan de zijden  
Elk met een fpiegelglas, voor 't ftuyven, op en neer  
Zal kunnen fchuyven. Ziet dat is 't dat ik begeer,

Vrouw

## O N T O O V E R I N G.

*Vrouw Grovенеurſche, want dat zelve in 't kort al wezen.  
 'k Zende u een jagers kleeḋ, dat groen is, 't geen veur dezen  
 Pleeg geel te zijn, 't is my deur d'Hartogin vereert;  
 Maak onze groote Mejd daar af, na jy 't begeert,  
 Een rok en bovenlijf. Voorts, Don Quichot, mijn braven  
 En dapp'ren Heer, heeft zeer veel wonderlijke gaven,  
 Ik kom by hem niet eens in vreemdigheid te paſ.  
 Omtrent een maand verleēn, mijn lieve Huysvrouw! was  
 Het juyst dat wy in 't hol van Monte Sinos traden.  
 De wijze Toovenaar Merlijn heeft het geladen  
 Te wonderlijk op my, ik moet, en zal ſok, wiſ,  
 Om Aaltje Louwriſ, [die nu Dulcinēa is,]  
 My zelfs een groot get al van harde ſlagen geven.  
 En dan word zy zo fix, als of zy van haar leven  
 Nooit letzel had gehad. Maar zeg dit niet aan Guurt,  
 Of Trijn: zy mochten daar om lacchen in de buurt,  
 Zwiĵ, tot ik in mijn Grovенеurs plaats ben getreden,  
 Daar 'k veul van trekken zal: zy zeggen hier, dat heden  
 De nieuwwe Grovенеurs, of 't meeſte part, zo doen.  
 Als ik dat heb, en ik kan by mijn zelfs vermoen  
 Dat gy my noodig zijt, zo zal 'k u ſtraks ontbieden.  
 Maar 'k ſpot 'er toch niet mee, het kon wel haast geſchieden.  
 Ons Graaurwtje vaart noch wel, en doet u groeten. 'k Zal  
 Hem niet verlaten, neen ik zeker, ſchoon ik al  
 Een Turkze Keyzer wierd, mijn Ezeltje, mijn Trouwe!  
 'k Blijf dankbaar veur zijn dienſt. Maar dit 's 'er noch,*

*Mevrouw*

*De Hartogin kuſt u de handen; doet zo weer,  
 En wenſcht haar duyzentmaal goēn avond, of noch meer:  
 Want al dat wenſchen, wiſſ, en koſt geen duyzent ponden.  
 Ik heb zoōn beurs, als ik u eens heb 't huys gezonden,  
 Niet meer gevonden, maar bedroeft u daar niet in:  
 By 't nieuwwe Grovement krijg ik vry meer gewin,  
 't Is nou, na 't ſpreekwoord, een goed hijlik kan 't betalen.  
 Hoewel dat eenige zeer op mijn welvaart ſmalen,*

A 5

En



10 DE VERZIERDE

*En zeggen dat ik noch mijn vingers eeten zal,  
Het welk ik niet geloof, want anders was ik mal,  
Of 'k most het doen om dat my 't luste te gaan beed'len;  
Maar 'k hoop dat gy nu haast zult worden onder d' Eed'len,  
Een vrouw der vrouwen, 'k wensch het u van harten, en  
Ik blijf uw trouwe Man, als ik uw dienaar ben.*

S

HARTOGIN.

't Is wel. Gy kunt nu, als gy wilt, de Brief haast sluyten.  
Maar in twee dingen gaat gy Schildknaap u te buyten :  
Gy schrijft dat mijn Heer Man u maakte Gouverneur  
Om Dulcinêas wil, en dat gy lijdt voor heur.  
Dat is niet waar : gy hebt dit ampt van hem gekregen  
Eer dat hy wist dat u aan haar iets lag gelegen ;  
Het ander is dat gy u wat te gierig toont.  
Maak dat rechtvaerdigheid wat meerder by u woont,  
Want een die gierig is kan niet rechtvaerdig wezen.

SANCHE.

Mevrouw, zo u de Brief, die gy nu hebt gelezen,  
Niet aan en staat, scheur hem aan duyzent stukken vry.  
Maar als 'k een tweede schrijf zal ik 'er noch meer by  
Gaan hangen.

HARTOGIN.

Neen, ze is wel. Maar d'Hartoog moet die mede  
Eens deurzien.

SANCHE.

't Is zeer goed Mevrouw. ik ben te vrede.  
Daar komt hy, met mijn Heer den Ridder Don Quichot,  
Uyt Mancha van geboorte, en by veel volk voor zot  
Geacht, maar die van my als dapper werd geprezen.

IV. TOO-

ONTOOVERING.

II

IV. TOONEEL.

HARTOGIN, HARTOOG, QUICHOT,  
RODRIGA, SANCHE,

*En eenige van 's Hartoogs Dienaars.*

HARTOGIN.

**M**Yn Lief gelieve op mijn verzoek nu eens te lezen  
In stilte dezen Brief, ze is laten schrijven van  
De Schildknaap Sanche.

HARTOOG.

Hy is een verstandig man,  
Maar al te slof om voor betooverde te zorgen.

HARTOGIN *tegen de Hartoog stil.*  
Verwacht wat snaaks.

HARTOOG *tegen de Hartogin stil.*  
Ik weet. . .

HARTOGIN.

Daar steekt wat in verborgen.

QUICHOT *tegens Sanche.*

Mijn vriend, ik bid, doet doch wat meerder voor de deugd  
Van Dulcinêa de Tobosa, die mijn vreugd,  
Mijn lust en leven is. ey! maak in weynig dagen  
Dat zy komt uyt haar pijn. kasty u wat met slagen, 'k  
'k Zal eeuwig dankbaar zijn. Vrouw Dulcinêa moet  
U vallen om de hals, als gy die gunst haar doet;  
Zy zal 't gewillig doen, ik ken haar dankbaarheden.  
En alsge u slaat moet gy uw bovenlijf ontkleden.

SANCHE.

'k Beloof u, als een knecht met eeren, waerde Heer,  
Dat ik uw wil zal doen.

QUICHOT.

't Is al wat ik begeer.  
Ey, ga eens wat alleen, en geef u hondert slagen.

SAN-



SANCHE.

't Is noch te vroeg : mijn rug en kan 't niet al verdragen.

QUICHOT.

Ik bid 'er om.

SANCHE.

Flus, flus ! 't komt my nu niet te pas.

HARTOOG *stil tegens de Hartogin , de Brief  
gelezen hebbende.*

Het is de uytſporigſte die 'k van mijn leven las.

*Van binnen werd eenig gerucht gemaakt.*

HARTOGIN.

Maar hoor , wat wil doch zijn dit tromm'len en trompetten ?

SANCHE.

Hier's weer wat veur de hand, wilt op die punten letten.

RODRIGA.

Hoor, wat een naar geluyd.

QUICHOT.

't Schijnt hier voor my gewis

Iets uyt te voeren ſtaat, dat niet volbracht en is.

SANCHE.

Het naadert, och ! waar zelik nou mijn hielen bergen ?

'k Trek haaze-schoenen aan. 'k moet u om hulp nu vergen,

Dat 'k by u ſchuylen mach ; ô zoete Hartogin !

Want by het vrouwvolk ik het beſt verzekert bin.

Of ik kruyp Donna de Rodriga, zonder jokken,

Zo zy 't gedoogen wil, ſtraks onder hare rokken.

RODRIGA.

Weg gek, gy brengt my noch tot lacchen door uw vrees.

HARTOOG.

Wat drie verſchijnen daar ?

QUICHOT.

Sta vaſt. wat willen deeze ?

V. TOO-

V. T O O N E E L.

K O E N R A A D *vermomt, nu de Schidknaap Trifaldin, met een lange witte baert.* M r. K L A A S *vermomt, als een Pijper.* O L I V I E R *speelende op de Keteltrom, voor K O E N R A A D tredende.* H A R T O O G. H A R T O G I N. Q U I C H O T, *vechtens vaerdig staande.* R O D R I G A. S A N C H E *achter de Hartogin zich verschuygende.*

T R I F A L D I N *tegen de Hartoog.*

I K buyg me ootmoedig neêr voor uw Doorluchtigheden,  
En ik verzoek....

H A R T O O G *hem opheffende.*

Rijs op, wilt gy dat ik uw reden

Gehoor zal geven.

T R I F A L D I N.

't Zal, met uw verlof geschiên.

S A N C H E.

Wie heeft zoôn vent ooit met zoôn langen baert esien?

H A R T O O G.

Spreek nu vry op.

T R I F A L D I N.

Gy groote en hoog-gebooren Heere,

De naam is Trifaldin van hem, die nu heeft de eere

By u te spreken, met zijn langen witten baert.

Ik ben een Schildknaap, die dit breede scherpe zwaert

Ten dienst draag voor een Vrouw, ja een Gravin, met  
namen

Gravinne Trifaldi, die oock haar niet zal schamen

De naam te voeren der bedroefde Jonkvrouw, en

Uyt welkers last ik hier aan u gezonden ben.

Voor eerst zo wenscht zy, tot haar groote troost, te weten

Of hier een Ridder in uw Hof is, die geheeten

Werd



Werd Don Quichottes de la Mancha, die zy moet  
 Hier vinden; waarom zy heel nucht'ren, en te voet  
 Heel van Kandaya komt. Is 't niet een zeldzaam wonder?  
 z' Heeft spijs noch drank gebruykt op weg, en dat zo,  
 zonder

Ooit flau te worden. 't Lijkt wel kracht van toovery!  
 Ze onthoud zich aan de poort van uw kasteel, hier by,  
 Om van my te verstaan wat ik nu heb vernomen,  
 En of zy mach by u in deze lusthof komen.

HARTOOG tegen Quichot.

Wat dunkt u, Heer Quichot?

QUICHOT.

Zijn Hoogheid die voldoe  
 De Schildknaap zijn verzoek. 'k zeg haar mijn bystant toe.  
 Vrouw Dulcinêa blijf staag de opperste in mijn zinnen,  
 Maar, onder haar, om haar, wil ik alle and're minnen,  
 En dienst doen waar ik kan, met deze lans en kling.

HARTOOG tegen Trifaldi.

Gebaerde Schildknaap. nu een week verleên ontving  
 Ik hier in mijn kasteel de tijding van Mevrouw  
 Gravinne Trifaldi, tot mijn verdriet en rouwe.  
 Zeg dat zy herwaarts koom. haar zoeken is niet mis:  
 Dewijl die braven Held en Ridder by ons is,  
 Van welkers goeden aart zy niet heeft te verwachten  
 Als dienst en onderstant. Zy heeft my nu ook te achten  
 Voor hare vriendt. en wie en zou niet helpen? wie  
 Niet voorstaan zulk een als Gravinne Trifaldi?

TRIFALDIN.

Met uw verlof, ga ik Mevrouw dan hier geleyden.

TRIFALDIN *vertrekt als hy gekomen is.*

VI. TOO.

VI. TOONEEL.

HARTOOG, HARTOGIN, QUICHOT,  
SANCHE, RODRIGA.

HARTOOG.

**D**Oet zo.

QUICHOT.

Hier hoort gy nu, Heer Hartoog, wat verscheyden  
Uytwerking dat mijn naam, mijn deugd, en krachten door  
De wereld doen.

HARTOOG.

't Is waar, gy zijt hier nau of 'k hoor  
Met veel verwondering, dat zy haar onderwinden  
Te voet te komen, om u in mijn Hof te vinden,  
Als of 't in beevaard was.

QUICHOT.

Hier is 't, Heer, dat gy ziet  
Of Ridders noodig in de wereld zijn, of niet.  
Inzonderheid die de eer der Eedele Jonkvrouwen  
Door haar manhaftigheid braaf weren op te houwen,  
Hoewel zy doolen en omzwerven, door de zee  
En wijd-gelegen landt, de faam draagt altijd mee  
Haar lof, gelijk gy hoort. 't kon zijn ik nu beproefde  
Mijn grootste dapperheid.

HARTOGIN, *Trompetten en gerucht hoorende.*

Daar naadert de bedroefde.

SANCHE.

Zy zal geen hinder doen aan mijn Groverrement,  
Zo 'k hoop?

HARTOGIN.

O neen.

RODRIGA.

Wat ben jy achterkousig, vent,

SANCHE.

Ja vrouwen kunnen vaak een spaak in 't wiel ook steken.

QUICHOT.



DE VERZIERDE  
QUICHOT.

Zwijg.

SANCHE.

'k Zal Trifaldas of Tricolas laten spreken,  
Want op mijn moeders taal is dat al even waert,  
Daar heet een staert een staert, en dit 's Gravin Driestaert.

VII. TOONEEL.

Mr. KLAAS en OLIVIER, *als voren, vermomt, voor  
afgaande, dan volgen 4 STAAT-JUFFERS van de  
GRAVIN, d'aangezichten met zwarte sloerzen bedekt,  
daar na volgt BOUDEWYN, vertoonende de GRAVIN  
TRIFALDI, met een sleepende tabbaard met drie staer-  
ten, van drie PAGIES opgehouden, het aangezicht met  
floers bedekt, geleyt van KOENRAAD, nu de Schild-  
knaap TRIFALDIN, en gaat tusschen de 4 STAAT-  
JUFFERS heen, die twee en twee aan wederzijden  
afwijken.*

HARTOOG, HARTOGIN, QUICHOT,  
SANCHE, RODRIGA, *en eenige Knechts.*

GRAVIN *knielende voor den Hartoog.*

**H**aar Heerlijkheden my al te veel eer bewijzen.

HARTOOG.

Mevrouw 't gelieve u niet te buygen, maar te rijzen.

GRAVIN.

Met uw verlof, dewijl 't uw Hoogheit zo begeert.

HARTOGIN.

'k Bid uw' Genade my met deze gunst vereert,  
En zet zich nevens my, op deze bank, te rusten.

*De GRAVIN gaat zitten, Sanche rondom haar  
lopende om haar te zien.*

SANCHE.

I haer in 't gezicht te zien zou zeker my wel lusten.

Wan-

Wanneer of 't lukken zal dat zy haar eens ontbloot?  
En spreekt, want stom te zijn is 't naafte by de dood.  
Ho, ho! ik hoor, het komt, en welkoom moet het wezen.

De GRAVIN *het aangezicht bedekt houdende.*

Gy machtig Heer, en gy voor schoonste Vrouw geprezen,  
En wijze Omstaanders, 'k heb vertrouwen dat mijn klacht  
Zal ingang vinden in uw harten, want ik acht  
Dat die is machtig om het marmet te deurweken,  
Om 't staal te meuken, en een diamant te breken.  
Maar eer ik komen kan tot mijn bedroeft verhaal,  
Wensch ik te weten, of hier in deez' Hof de praal  
Der Ridders niet en is, doorluchtig in zijn leven,  
Genaamt Heer Don Quichot la Mancha? en daar neven  
Zijn Schildknaap Sanche?

SANCHE *schielijk voor de Gravin.*

Ja Mevrouw, hier is de man.

Die zijne Meester volgt, zo trouw als iemant kan.  
Don Quichottissimo die ziet gy daar voor oogcn.  
Uw genadissimo parlissimo zal mogen,  
En zeggen wat gy wilt, wy zijn promptissimo,  
Servitorissimo.

QUICHOT *Sanche aan een zy stootende.*

Elk op zijn beurt. alzo

Ik werd gezocht van u Mevrouw, kunt gy my vinden.  
Mijn dienst en krachten ik aan vrouwen wil verbinden;  
Die ongelijk geschien. Het dolend Ridderfchap  
Leert my dat, als mijn plicht.

SANCHE.

'k Stel my daar ook veur fchrap.

QUICHOT.

Ik ben die Don Quichot, tot uwe hulp gebooren.  
Dies laat ons maar de reën van uwe droefheid hooren.

De GRAVIN *voor Quichot knielende.*

Ik werp my voor u neer, 'k omhels de beenen van  
De zuyl der Ridderfchap, dien nooit-verwonnen man,

B

O dap-



O dapper dolende Groot-Ridder ! overladen  
 Met Helden-deugden, en met deftige Oorlogs-daden !  
 Al wat van Amadis van Gaule, Beliaan ,  
 Esplandiaan, en van meer and'ren is gedaan ,  
 Is door uw daden al verduystert. O rechtschapen  
 Heer Sanche Panca, eer en glory der Schildknapen !  
 Gy zijt veel grooter door uw deugden, in mijn zin ,  
 Als noch de baert is van mijn Schildknaap Trifaldin.  
 Gelukkig zijt gy, nu gy dienen meugt dien Ridder.  
 Houd my by hem doch een goed woordje, vriend ! ik bid'er  
 U om, ò vroomme Ziel ! oprecht, en zeer getrouw.

## SANCHE.

Sta op. Jou Servetveur, hoe jy my noemt, Mevrouw ,  
 Ik zal wel zonder zulk een groote baert regeeren ,  
 En met wat kaaler kin mijn Grovement beheeren.  
 Maar zeg voort wat jou deert, en deez' secoursen laat  
 De comportantie ons vertelt van uwe staat.

## HARTOGIN.

Mevrouwe de Gravin gelieve voort te varen ,  
 Zich rustende by my, om beter te openbaren  
 Wat dat haar herwaarts drijft. wy haken na 't begin ,  
 En dan na 't eynd der zaak.

GRAVIN *nederzittende.*

'k Zal 't u verhalen : In  
 Het Rijk Kandaya, 't welk leyd tusschen Trapobante ,  
 En de Zuyd-zee, twee mijl aan geens zy de Levante ,  
 Daar woonde een Koningin, genaamt Maguncia ,  
 Die Weduw-vtouw was van Vorst Arcipiela.  
 En uyt haar beyde was een Spruytje voortgekomen ,  
 Antonomasia genaamt, die 'k heb genomen  
 In mijn bewaring, want zy was my toevertrouwt.  
 Dit jonge Wicht, omtrent ruym veertien jaren oudt ,  
 Was wijs en deugdig, en het was een brave Deeren ,  
 Zy lokte tot haar min een groot getal van Heeren ,

Waar

Waar onder een was uyt haar Vaders Hof en Raad ,  
 Die wel speelde op de luyt, wel danste, en, in der daad ,  
 Een goed Poët was, ja, om aan de kost te raken ,  
 Zo 't nood deê, aardig werk van kouwetjes kost maken.  
 Deez' deê veel loosheid om 't Princesje aan zijne zy  
 Te krijgen, maar 't was mis, ik was 'er altijd by ,  
 Dies hy my 't aldereerst most zoeken te bekooren.  
 Maar in 't begin was al zijn moeyte heel verlooren ,  
 Op 't lest verwon hy my, door zijn betoov'rend dicht ,  
 Want een onnoozel hart wort door die zoetheit licht  
 Bekoort. Don Klavio kwam dus mijn gunst te winnen ,  
 En hy, in volle weeld, zijn Schoone te beminnen ,  
 Tot dat men eyndelijk bespeurde, dat 'er meer  
 Beschikt was, als het wel betaamde, voor heur eer.  
 Wy alle drie verzet, beramen eerst te maken  
 Een schrifje, tot een vast verband, in liefdens zaken ,  
 Dan te verzoeken de Princes ten houw'lijk. 't Gaat  
 Zo voort, de Stadvoogt krijgt hier kennis van ; de Raad  
 Besluyt het jonge Schaap in gijzeling te zetten.  
 Voor haar, die meenden haar het trouwen te beletten.  
 Bezweekze in 't minste niet, tot dat, op 't leste, doe  
 Zy lang gezeten had, men 't houwelijk stont toe ,  
 Hoewel met tegenzin van haar vergramde Moeder ,  
 Die toen uytsbarste, en wierd hoe langer hoe verwoeder ,  
 Tot datze als dol was, en een koortsje kwam 'er by ,  
 Dat in het kort haar stelde in aller doode ry ,  
 Waar op men haar begroef.

SANCHE.

Eerst mostze esturven wezen

OLIVIER.

Wis was zy dood. Wie heeft zijn leven ook gelezen  
 Dat men de luy begraaft eer zy gestorven zijn.

SANCHE.

Zacht. graauwt zo niet, 't is wel. Maar, lieve doch ! wat  
 schijn

B 2

Van



Van deugd had dit ? haar kind en trouwde aan gene lekker,  
Geen pagie of stalknecht, aan geen dronkaart, noch op-  
trekker,

Maar aan een eerlijk Heer, van groote kaleteyt,  
Dies ik zulk sterven maar belacche als zottigheyd:  
Misschien uyt deze trouw een Koning had gesprooten,  
Of Keyzer, had haar twee het wachten niet verdooten.  
Al zoet. men moet zo haast niet wezen op zijn paerd.

## QUICHOT.

Daar hebt gy groot gelijk, ô Sanche! my zo waerd,  
Als ik een Ridder weet dat ooit zijn Schildknaap achte.  
Maar van Mevrouw de bedroefde ik noch verwachtte  
Het verdere verhaal, hoe het toen voort verging.

## GRAVIN.

Doe volgde 't bitter na het zoet. Het is gering  
Dat ik gezegt heb by het geen ik zal vertellen.  
Wy gingen t'zamen om de doode te verzellen  
Tot aan het graf, dat, na 't vaarwel voor 't lest gezeyt,  
Is toegedekt; pas was de steen daar op geleyt,  
Of daar verschijnt een reus op 't houte paerd gezeten:  
't Was Malambruno, zo gy eerst zijn naam wilt weten,  
Die wreed is, en bekend voor Meester Toovenaar,  
Welk om de wellust der Gelieven, beyde haar  
Betooverde op het graf, haar in een aap, de Vrijer  
Staat als een Krokodil, in geel metaal, noch by 'er  
Een tafeltje, houd in den inhoud, en waarom  
Zy dus gestraft zijn. Hy sprak voort, zy blyven stom,  
En staag gevoeleloos, tot dat Manchego heden  
Of morgen my bestrijd; als die my heeft bestreden,  
Zal ik haar wederom ontoov'ren. Kort daar aan  
Rukt hy zijn sabel uyt, en houd my by hem staan,  
En wilde my, zo 't scheen, onthoofden, maar 'k bekoorde  
Hem zo door mijn gebeên, dat hy my niet vermoorde.  
Doch niet geheel beweegt door al mijn zoet gevley,  
Ontbood hy al 't gesnor der Jofferen, en zey:

Gy

Gy zult 'er evenwel noch alle hier voor lijden.  
'k Zal u niet dooden, maar ik zal u hart kastijsden.  
Wy voelden, na dat woordt, verand'ring in de huyt,  
En in het aangezicht kwam hair en stoppels uyt.  
Gelijk gy zien kunt.

De GRAVIN en JUFFERS *ontdekken alle haar aangezichten, vertoonende verscheyde koleur van lange baerden.*

SANCHE.

Dit's om kinders bang te maken.  
Ziet, alderhande kleur van baerden! wel wat zaken!  
Dit lijkt de meyd wel, die zo grooten baerd had, dat,  
Als zy de trap op ging, zy op dezelve tradt,  
Of 't ruyge wijf, dat in de spullen was te kijken.  
By wat veur monsters zal ik deze best gelijken?

QUICHOT.

't Is wonderlijk voor my!

HARTOGIN.

En voor my ook niet min!

RODRIGA.

't Zijn bonte troniën, Mevrouw de Hartogin  
Kijk haar zo sterk niet aan, zy mocht 'er van verschieten.

GRAVIN.

Dit is het loon, dat wy voor onze dienst genieten.  
Help, Ridder, Don Quichot la Mancha! och, ik maak  
Geen woorden meer; maar zwijm zo stijf, gelijk een staak.

*De Gravin kwansuys zwymende.*

SANCHE.

Wat eek, of brandend doek haar voor de neus ehouwen.  
Hoe sta jy zo? sla mee hand aan, jy baert-Juffrouwen.  
Ik heb mijn leven van zulk toov'ren niet gehoord.  
Wel Mallenbruy jy brengt al vreemde kuuren voort.  
Kost jy geen and're straf bedenken voor deez' kwanten,  
'k Meen vrouwluy, als haar kleur van baerden aan te  
planten?

B 3

Veel



Veel liever 't tipje van de neus haar of esneen.  
 Maar waarom blijven zy noch al zo ruyg ? ik meen ,  
 Was hier de Scheere zijn uyt onze buurt, geheeten  
 Magister Klaas, 'k geloof hy zoud 'er raad toe weten  
 Om te fraseeren dit Gejuffert, glad, en wel.

Mr. K L A A S *zich versprekende.*

Hier is. . . .

T R I F A L D I N *tegen Mr. Klaas, aan een zy.*  
 Zwijg jy, of jy verbruyd het heele spel.

S A N C H E.

Zijn daar geen Scharrebiers op 't Eyland van Kandyen ?

1. J U F F E R.

Geschooren zijnde, waft het ruyger. Maar wy lijen  
 Noch meerder smart, elk leyt daar op een heete plaat,  
 't Blijft echter ruyg. indien deez' Ridder nu geen raad  
 Door zijne hulp verschaft, zo moeten wy al r'zamen  
 Gebaert in 't graf.

Q U I C H O T.

Ik zweer, dat ik, na het betamen  
 Van mijne Ridderfchap u helpen zal, of eer  
 Uytrukken deze baert.

2. J U F F E R.

Wy danken u, mijn Heer.  
 Dit zal ons deze rouw volkomen af doen leggen.

S A N C H E.

Hoe ! ben jy in de rouw ? wel, wat is dit te zeggen ?  
 Rouwt rood en geel ook meê, met dit gekwik en zwier ?

3. J U F F E R.

Lands wijs lands eer. 't is de Kandayerfche manier.

S A N C H E.

Maar hoe kom jy zo fix mijn moeders taal te spreken ?

4. J U F F E R.

Wy kunnender wel tienderleye.

S A N C H E.

Sellewecken.

Za

Zo hoor ik kom jy luy van alle markten weer.  
Blijft hier. 'k ga by jou t'school, op dat ik noch wat leer.

QUICHOT *tegen de Gravin.*  
Hoe is 't Gravin? grijp moed.

De GRAVIN *oprijzende, en by de Hartogin  
zitten gaande.*

Heer Ridder, uwe woorden  
Die wy zo straks uyt u, met zulk een errenst, hoorden,  
Verkwikken my. ik bid wilt tot mijn hulp u spoên.

QUICHOT.  
Zeer garen, brave Vrouw! zeg maar wat ik moet doen.

GRAVIN.  
Met mijn verlossing is het nu aldus gelegen:  
Van hier tot aan ons Rijk zijn zeer veel ommewegen,  
En 't valt een lange reys, als gy die doet te landt,  
Of zee, maar 'k heb beloofd uw vyand, als 'k u vandt,  
Een teeken hem te doen; hy, om my toe te zenden.  
Een houte paerd, dat gy kunt draeijen, keeren, wenden,  
En mennen na uw zin, door kracht van toovery;  
Het is het zelve paerd van Magalone, zy  
Reê daar mee door de lucht met hare liefste Peter.  
En dit vliegt als een kraay, ik weet altoos niet beter,  
Of in een uur of twee wint men daar mee meer tijd,  
Dan of men hier te land twee heele maanden rijdt.  
Om uwe brave daân, ô Ridder! wort het heden  
Noch hier gebracht, na zijn belofte. mijn gebeden  
Zijn nu, dat gy, met uw vermaarde Schildknaap, doet  
Voor my de reys.

QUICHOT.  
Om u dede ik die wel te voet.

SANCHE.  
Hoe is dit paerdjes naam? misschien dat ik het kenne.

GRAVIN.  
Die vlugge Vlieger is geheeten Klavilenne.



SANCHE.

Ho, Calvinelle! 'k heb geen kennis aan die kwant!  
 Ik ken mijn graauwtje, en Don Quichot zijn Ronzinant,  
 Die 'k echter tegen dat niet graag zou willen ruylen.  
 Maar hier moet, na my dunkt, wat potzery in schuylen.  
 Geloof jy, Heer, dat zulks geschieden kan?

QUICHOT.

Gewis,

Nu 't door bestiering van een Toovermeester is.

SANCHE.

Is 't zo! dan denk ik op dat paerdje niet te vliegen.  
 Neen, in die malle slaap en zel men my niet wiegen,  
 'k Zel, midd'lerwijl, dat Don Quichot die reys neemt aan,  
 Om Dulcinêas wil my blond en blaauw gaan slaan.  
 Begin het ook niet, Heer, denk aan de zeven wieken,  
 Die meulens, ô!

QUICHOT,

Zeg zo veel reuzen.

SANCHE.

By mijn zieken,

't Was my vergeten. waren 't poppetjes, ik zag  
 Als Overwinnaar u weerkeeren uyt de slag.

QUICHOT.

De Toovenaars zijn mijn vyanden, meer als z' uw', zijn,  
 Zo my een leeuw ontziet, zou Malambruin niet schuw, zijn?  
 Stelt, als mijn Schildknaap, u eens braaf in uw postuur,  
 Gy dient geen Ridder van de droevige figuur,  
 Maar gy zult hooren, op mijn overwinning, schreeuwen:  
 Lang leef de temmer van de reus als van de leeuwen.  
 'k Verzeke u van 't lijf.

SANCHE.

Die borg gevalt my niet.

Ik acht 'et dolligheid wat dus te paerd geschiet.

H A R-

HARTOOG.

Hoe, Sanche, gy moet mee, of anders uwe zaken  
Die zullen... 'k zweer.

SANCHE.

Of jy my Grovener wilt maken,  
En dat ik onderweeg den hals breek, eer ik keer,  
Ik ben veel liever nooit geen Grovener, mijn Heer.

HARTOOG.

Die zaak en lijd geen last; want wil deez' reus beslechten  
Iets met uw Heer, en heeft hy lust hem te bevechten,  
Hy moet dan maken dat hy ook wel overkom.

SANCHE.

Daar nu al zijnde, hoe kom ik dan wederom?

HARTOOG.

Wel, met dat zelve paerd.

SANCHE.

Ik zel me 'er op bedenken.

GRAVIN.

Moet ik in tranen, door mijn droefheid, dan verdrenken?  
Nu dat een Schildknaap my zo wreed is, dat hy niet  
Het minste doen wil, om te weeren mijn verdriet.

QUICHOT.

Vertroost u, goede Vrouw, ik hoop hem te bewegen.  
Hoor, Sanche, 'k bid u, laat haar Hoogheid niet verlegen,  
Ik zal noch deze dag verbeyden met de straf  
Die je aangenomen hebt.

SANCHE.

Dat's niet, maar sloeg jy af  
De helft van het getal, en minderde de slagen,  
Dan zou ik noch misschien deez' reys met u gaan wagen.

B 5

QUI-



## QUICHOT.

Hoe! dit staat niet aan my, verzoek dit aan Merlijn,  
Is hy 'er mee vernoegt, ik zal te vreden zijn.  
Maar gy zijt in dit deel een onverstandig ventje.  
Ik zweer u by mijn....

## SANCHE.

Zacht, en maakt geen reddementje.  
Kom, kom, om dat jy 't bent, en d'Hartoog het graag zag,  
En dat ik de Gravin zo niet zien huylen mach,  
Wil daar mee al het hair van haar schoon aanzicht wijken,  
'k Zal 't doen, zo 't doenlijk is. maar eerst het paerdje  
kijken.

## QUICHOT.

Als maar die groote Reus my 't avontuur vertrouwt,  
En my het paerdje om te vliegen niet onthouwt.  
Dat is mijn meeste vrees, dat hy voor my zal vreezen.

## SANCHE.

Stil. 'k zie daar groene luy. wat of 't hier mee zal wezen?



VIII. T O O N E E L.

Vier WILDEN *komen in de thuyne, brengende een houte paerd.*

HARTOOG, HARTOGIN, GRAVIN, TRIFAL-  
DIN, RODRIGA, QUICHOT, SANCHE,  
1, 2, 3, 4, STAAT-JUFFERS, Mr. KLAAS,  
OLIVIER, *en Knechts.*

W I L D E M A N.

D Ie hert heeft klim hier op.

Q U I C H O T.

*Ik my zo moedig ken.*

S A N C H E.

*Ik niet, dewijl dat ik geen dolend Ridder ben.*

W I L D E M A N.

*De Schildkaap moet zijn Heer in 't reyzen niet verlaten,  
Maar zitten achter hem.*

H A R T O G I N *tegen Sanche.*

*Nu, nu, laat u bepraten.*

W I L D E M A N.

*Reus Malambruno zweert u beyde, dat geen kwaad  
U deeren zal. en als het paerd eens briefcht, zo gaat  
Daar af, dat 's dan de plaats, vreesst daar met hem te strijden.*

Q U I C H O T.

*Deez' sterken arm zal my van zijn geweld bevrijden.*

W I L D E M A N.

*Het luyftert zeer wel na de toom, en 't draayt gezwint.  
Maar gy moet beyde, voor het duyflen, zijn geblind.*

*De WILDEN nemen haar afscheyd met een dans.*

IX. T O O -

## IX. TOONEEL.

HARTOOG, HARTOGIN, GRAVIN, QUI-  
CHOT, SANCHE, TRIFALDIN, RODRIGA,  
STAAT-JUFFERS, Mr. KLAAS,  
OLIVIER, en *Knechts*.

GRAVIN.

O Groote Ridder, Don Quichot, het is waarachtig  
Dat dit het paerd is : want ik ben nu wel gedachtig  
Dat Malambriin my zey : wanneer gy krijgt dit paerd,  
Zo zult gy voelen meer vergrooting aan uw baerd ;  
'k Bevind dit, en bezweer u heden by die haeren,  
Dat gy geen moeyte wilt tot mijn verlossing sparen :  
Maar datge uw best wilt doen, op datge ons altemaal,  
Die nu als schapen zijn zo ruyg, weer maakt zo kaal  
Als apen. Wilt nu met uw Schildknaap onderwinden  
Om op te zitten.

QUICHOT *klimmende op 't houte paerd.*

'k Zal, en niet eens spooren binden  
Aan mijne laerzen, om het paerd te pressen voort.

SANCHE.

Ik niet.

QUICHOT.

Wel Sanche, hoe ! herroep jy nu uw woord ?

SANCHE.

't Heugt jou noch, Heer, doen 't Marri Tornes zo ver-  
knolde,

En my, doen 't kramers rot my op en neder folde,  
Dan 'k vrees dat ons dees reys noch langer heugen zal,  
't En zy ik daar van sterf, dan heugt my niemendal.  
Maar 'k wou mijn leven noch zo haast niet graag ontbeeren,  
Of 'k most als Lazarus van Tormus straks verkeeren  
In een tonijn, en onder 't water noch gebiën.

GRA-



G R A V I N.

Geloof my Sanche, u zal in 't minst geen leed geschiën.

S A N C H E.

Hoor, zo ik anders niet dit werk te recht kan brengen,  
 Als met te rijen door de lucht, 'k wil wel gehengen  
 Dat Don Quichot vry neem een and're Schildknaap aan.  
 Van 't vliegen hou ik niet, ik hou veel meer van 't gaan,  
 Of op mijn graauwtje te marſceeren. En wat zouden  
 De luy al zeggen? in de plaats zy my vertrouwen,  
 Een eyland of een ſtad? het is een lichte vent,  
 Die, als een veugel, hoog te vliegen is gewent;  
 Ook is Kandalia zo ver van hier gelegen,  
 Dat ik 't weerkomen zou vergeten. 'k ben genegen  
 Met hert en ziel, dat zeg ik zeker, vrinden, om  
 Te helpen dit geſlacht, maar hier 's periculum  
 In moria. 'k blijf hier, behoudens uwe gracy:  
 Houdt noch uw baerden wat, het geeft een brave ſtacy  
 Aan kaale kinnnetjes. zo licht verlaat ik niet  
 De eer dieme in 't Hof door mijn Heer Hartoog ſtaag ge-  
 ſchiet.

H A R T O O G.

Uw eyland, Sanche, ſtaat te vaſt om weg te loopen,  
 Gelijk mijn Hof meê doet. 'k wil van u zo veel hoopen,  
 Dat gy niet weyg'ren zult 't geen ik op u begeer,  
 't Welk is: dat gy nu ſtraks zult reyzen, en niet meer  
 Eyſch ik, hier voor zult gy de heerſchappy bekomen  
 Van 't heel Gouvernement. nu, ſa, wat doet u ſchroomen?  
 Neem voort een kort beraad, of anderzins verſteek  
 Ik u van uw gezag. hoe wilt gy? luſtig, ſpreek.

S A N C H E.

Ik ben een armen bloedt, een Schildknaap van een Ridder,  
 Die goed is, en jy ook: Maar lieve Heer, ik ſidder  
 Daar veur, wanneer ik denk om deze zware tocht.  
 Ik wou dat Mallenbruy ons haalt weer herwaarts brocht.

Laat

Laat zien, het paerdje staat vry mak, 't en zal niet smijten,  
't Maakt geen stampadoos, noch 't zal niemant ook licht  
bijten.

Indien 't gelt kakken kost, ik hield het lieft op stal  
By graauwtje; nu my dunkt dat ik het wagen zal,  
Heer Hartoog, zo jy jou beloften houd.

HARTOOG.

Met reden.

Gewisselijk.

SANCHE.

Wel aan, ik ben 'er mee te vreden,  
Met dit beding dat na mijn ezel werd gezien,  
En na mijn Meesters paerd.

HARTOOG.

't Zalyder dag geschien.

SANCHE.

Dan fiat, ik zal 't doen, nu jy 't zo goet kunt vinden.  
Nu blind mijn Heer, ik volg. wilt nu mijn oogen blinden.  
Daar mee hadie genacht.

SANCHE *klimt geblint achter Quichot op 't boude paerd.*

QUICHOT.

Wel vriend, hoe beefje zo?

Zit vast.

SANCHE.

Dat denk ik wel, dit reyzen is byloo  
Geen kinderwerk.

QUICHOT.

Wilt u maar dicht aan my vervoegen.

SANCHE.

Ik doe 't, om u en al 't gezelschap te vernoegen.  
Maar. . . 't is zo scherp van rug.

QUICHOT.

Dat dunkt my ook. doch zet

U eens op zy ter neer.

SAN-



SANCHE.

Goet. Mach ik altemiet  
De doek niet zagjes war oplichten?

HARTOOG.

Neen, by leven  
Noch sterven niet: dat zou u zulken duysling geven,  
Dat gy zoud stuyven als een kaatsbal uyt de lucht.

SANCHE.

Mijn Heer, ik zel jou wel vast houwen.

QUICHOT.

Hoe, jy zucht  
Zo zwaar, als of jy op de leer stont om te hangen.

SANCHE.

't Scheelt weynig. mach ik dan van u die gunst ontfangen,  
Datje een gebedje met malkander veur ons doet?

HARTOGIN.

Ja, vroomme Ridders, en wy willen dat gy groet  
Antonomasia, beneffens haar beminde.

QUICHOT.

Wy zullen 't doen.

SANCHE.

Maar Heer, behoeven wy twee blinde  
Geen spijs noch drank op reys? had ik een fles met wijn.

HARTOOG *tegen een Knecht.*

Loop haal. . .

QUICHOT.

Heer Hartoog, 't zal niet eens van noode zijn:  
Eer dat hy weerkomt zijn wy licht al halver wegen.

SANCHE.

Hoe! is 't zo spoedig met ons reyzen nu gelegen?  
Dan hoeft het niet, ik vast noch wel een heelen dag,  
Als ik daar na mijn scha hier weer inhalen mach.

HAR-

Ja, wel vierdubbelt.

SANCHE.

Wel, 'k zal my dan nederzetten,  
En my beveelen aan Krijn Stoffels van Loretten.  
Steek af, mijn Heer, en roer de toom, zo gaan we om hoog.

HARTOOG.

Vaar wel. Zy vliegen als een pijl gaat van een boog.

SANCHE.

Hoe! roepen deze luy dat wy zo hoog al vliegen,  
En w' hooren heur zo wel?

QUICHOT.

Laat ons ons niet bedriegen  
O Sanche! 't schijnt nu zo. En zeker Klavilen  
Gaet also zacht als ik een dier ter waereld ken.  
De Reus zal ons gewis gemakk'lijk overvoeren.  
Zit gy maar stil. wilt met geen hand aan de oogen roeren.  
Want na 'k bespeur gaan wy gewislijk voor de wind.

*Een van de Knechts met een blaasbalk blazende.*

SANCHE.

Iy hebt gelijk Heer, aan mijne eene zy bevind  
Ik groote rocht, als of een blaasbalk my komt koelen.

QUICHOT.

Zo is 't, ik kan het aan mijn ooren ook wel voelen.  
Wy zijn nu al geraakt ter plaats daar d'hagel, en  
De sneeuw gevormt word, en de donder, dat ik ken  
Voor 't tweede deel der lucht, in 't darde deel genaken  
Wy aan des blixems oort.

SANCHE.

Dat we ons dan niet en maken  
Te dicht aan zulk een vier. rijd wat voorzichtig, Heer.

QUI-



QUICHOT.

Ik zal mijn best doen, en zo mennen, om niet meer  
Te rijzen.

*Een ander Knecht met gebrand werk voor haar oogen zwierende.*

SANCHE.

Doet zo. au! wat komt daar aan mijn wangen?  
Zo wy by 't vyer niet zijn zo wil 'k my laten hangen:

SANCHE.

Ik mis mijn halve baerd al door de hette.

QUICHOT.

Zacht,

't Elementaris vier toont ook aan my zijn kracht.

SANCHE.

't Selementaris vier most my niet meer zo branden.

QUICHOT.

Heb wat gedult: want ons verlossing is voor handen.  
'k Meen dat wy nu al haast zijn op de hoogte van  
Het land Kandaye.

SANCHE.

Hoe is 't mogelijk! Heer, 't en kan  
Geen uur geleden zijn doe wy de reys begonden.

QUICHOT.

Wel, of wy nu in een kwartier het land al vonden,  
't Zou my geen wonder doen: want al dit spoên komt by  
Het weer alleen niet toe, maar meest by toovery.

*Hier werd van de KNECHTS een lans opgerecht, waar aan  
hangt een groote beschreven brief. de GRAVIN en  
STAAT-JUFFEREN doen haar baerden af, en vallen  
kwanfys met de HARTOOG, HARTOGIN, RO-  
DRIGA, en d'andere door toovery in slaap.*

SANCHE.

Dat 's waar ook. bloemerhart, ik droomde. maar die  
fchoone

Mevrouwe Magallan, 'k wil zeggen Magallone,

C

Zat

Zat niet gemakk'lijk op dit paerdje, na ik meen:  
Want het heeft weynig vleys, en 't is vry scherp van been.  
Maar hoor, wat 's dit? och, help, 't is blixem, en 't is donder!

*De KNECHTS steken eenige klappers en vierwerk aan,  
waar door SANCHE van verbaasheid met QUI-  
CHOT van 't houte paerdje vallen, 't geen de KNECHTS,  
als zy leggen, weg brengen.*

QUICHOT.

Vrouw Dulcinêa, lief, gedenkt.

SANCHE.

Help, ik leg onder.

Waar zijn we, Heer?

QUICHOT *oprijzende, en de doek afdoende van de oogen.*

Wat 's dit! ik sta 'er van verbaast.

Wy zijn in 't Hof weer van den Hartoog.

SANCHE *ook de doek afdoende.*

Ey! jy raast.

Hoe kan dat mogelijk zijn! waar is het paerdje heenen?

QUICHOT.

Na ik bevroeden kan deur toovery verdweenen.

SANCHE.

Maar vlogen wy daar meê niet helder deur de lucht?

QUICHOT.

Hoe! twijffel jy noch?

SANCHE.

Ja, 't schijnt wonderwerk of klucht,  
't Geen ik gelooven moet.

QUICHOT.

Dat ons den Hemel spaarde,  
Komt door mijn moedigheid.

SANCHE.

Wat volk leyt hier ter aarde.

QUI-



QUICHOT.

Laat rusten. Gaan wy zien wat ginder aan die lans  
Geschreven staat.

SANCHE.

Wat is 't, Latijn, of is het Frans?  
Of zou 't Kandayers zijn? zeg wat het doch wil wezen?

QUICHOT.

Neen, 't is onze eygen taal. my dunkt ik kan het lezen.

QUICHOT leeft 't geen aan de lans geschreven hangt.

**D**E zeer vermaarde en hoog-beroemde Man volmoed,  
De Ridder Don Quichot la Mancha, die voldoet  
Door zijne moedigheid in zijne reys te aanvaerden,  
Met een van 't licht gespan der snel-vliegend paerden,  
Reus Malambruno, dies hy nu dien kloeken Held  
Weer t'huys zend, om dat hy volkomen heeft hersteld,  
Uyt deugde en dapperheid, Gravin Trifaldis weezen,  
Zo dat zy beden is gelijk zy was voor dezen;  
Hy houdt zich voor deez tijd volkomenlijk voldaan.  
De baerden zijn van al de Juffers afgegaan,  
Waar door zy voor het volk haar hoeven niet te schamen,  
Don Klavio en zijn Beminde zijn te zamen  
Gezont gelijk voor heen, en als 't geschieden zal,  
Dat Sanche Pances rug zich stelt voor slagen pal,  
En zijne plichten haast voldoet, nu voorgenomen,  
Zo zal het ander haast tot zijn volmaaktheid komen,  
Te weten: Dat de Duyf, de witte Tortelduyf,  
Die op haar hoofd draagt een bedroefde zwarte kuyf,  
Zal straks ontslagen zijn van alle kwade gieren,  
En bly in de armen van haren trouwen Minnaar zwieren.  
Alzo is het als nu besloten, 't zal zo zijn,  
Door de bestiering van den wijzen Heer Merlijn,  
Den Meester Toovenaar van veele Toovenaren.  
Stel u gerust, voldoe uw schult, en wilt welvaren,

C 2

QUI-

QUICHOT, *na 't lezen van 't schrift, tegen Sanche.*  
 Versta jy wel dat dit van Dulcinêa melt?  
 Dat is die Tortelduyf. 'k bid datje u haast weer stelt  
 Gereet, om af te doen 't geen jy hebt aangenomen.

SANCHE.

Wacht, wacht, mijn Heer, laat my eerst tot bedaren komen.  
 Wy komen van de reys eerst t'huys, en straks aan 't slaan?

QUICHOT.

Lees slechts de woorden die hier op geschreven staan.

SANCHE.

Dat weet jy wel, dat ik noch lezen kan noch schrijven.  
 Maar deze ontwaken. zie hoe zy haar oogen vrijven.

HARTOOG, HARTOGIN, *en al de andere kwanfuis*  
*bekomende.*

HARTOOG.

Wat 's dit! waar ben ik hier?

HARTOGIN.

Dus op der aarde, in slaap!

RODRIGA.

En ik zo nuchteren, of ik noch vaak had, gaap.

GRAVIN.

Hoe! ik zo glad van vel?

4. JUFFER.

O wonderlijke dingen!

1. JUFFER.

Geen baert meer! 'k zou van vreugd wel helder op gaan  
 zingen.

*De GRAVIN met de JUFFERS voor de voeten van*  
*Quichot.*

GRAVIN.

Kom, danken wy deez' Heer, en knielen zaam ter aard:  
 Grootmoedig Ridder, ziet ons alle, zonder baard,  
 Omhelzen uwe kniën, en kussen uwe voeten.

QUI-



QUICHOT.

Rijs op. ey!

*Al de vier JUFFERS rondom Sanche.*

2. J U F F E R.

U, ô Sanche, u, trouwe Schildknaap! moeten  
Wy altijd dankbaar zijn.

S A N C H E.

Dank my niet, mooye meyd!  
Maar Mallenbruy, en Don Quichot zijn moedigheid.

H A R T O O G.

O groote ontoovering! wie kwam ooit zulks te hooren?

S A N C H E.

Mijn Heer, geloof jy uw gezicht noch en uw ooren?  
Zo lees dit schrift eens, maar veeg eerst uw oogen of.

H A R T O O G.

Wat's dit! hoe komt deez' lans en 't schrift hier in mijn  
Hof?

QUICHOT.

Mevrouw, de Hartogin, wil dit eens meê beoogen.  
Getuyg nu overal, wat overgroot vermogen  
Het dolend Ridderschap heeft, al de waereld deur.  
Van nooden zijn z' 'er, om het jammerlijk getreur  
En 't ongelijk van de bedroefde te beslechten.  
Gy leeft hoe dat deez' Reus niet tegen my derft vechten,  
Schoon zijn ontschuldiging is dat hy is voldaan,  
Door mijne moed, 't is blaauw. 't moet anders zijn ver-  
staan.

H A R T O G I N.

Wat wonder werk is dit! wie hoorden 't van zijn leven?

H A R T O O G.

Nu heb ik Sanche vast tot Gouverneur verheven,  
En na drie dagen zal hy gaan verreyzen, na  
Het eyland dat men noemt Groot Barataria.

C 3

S A N-

Dank heb Heer.

HARTOOG.

Maar gy moet, eer ik u dit wil schenken,  
Uw schult wat afdoen, en om Dulcinêa denken.

SANCHE.

Dat gaat 'er dan op aan. sta vast rug.

QUICHOT.

Ik ga meê.

Verschoon my, en vaar wel.

*De GRAVIN en d'andere STAAT-JUFFERS al te  
zamen.*

Den Ridder leve in vree.

### LESTE TOONEEL.

HARTOOG, HARTOGIN, RODRIGA, KOEN-  
RAAD, BOUDEWYN, OLIVIER, Mr. KLAAS,  
STAAT-JUFFERS.

RODRIGA.

**H**A, ha, ha, ha! d'een gek is alzo zot als d'ander.

HARTOOG.

Genoeg van 't mal. Schud uyt u momtuyg met malkander.

BOUDEWYN.

Wel Heer. wat docht j' 'er van?

HARTOGIN.

Gy speelde uw rol heel wel.

KOENRAAD.

Ik win een paerd hier meê.

HARTOOG.

Zo, was 'er ernst by 't spel?

Van wie?

R o-



# ONTOOVERING.

39

R O D R I G A.

Van Meester Klaas.

Mr. K L A A S.

'k Bekent, en mach my wenden

Na huys, en om Quichot haast weer een ander zenden,  
Die wijzer is als ik, een Baccalaurus, of  
Mijn Heer Pastoor, want hy doolt zeker al te grof.  
Hy beeld hem in, na 'k zie, onmogelijke zaken.  
En dat zich Sanche ook zo wat wijs kan laten maken,  
Verwondert my noch meer; 't en zy die boere Vent  
Zo leep noch is dat hy zijn Meesters kuuren kent,  
En speelt slechts voor de gek, om haast te gouverneren,  
Maar hy ging ezel uyt, en zal zo wederkeeren.  
Ik ga.

H A R T O O G.

Vertoef noch wat: ik zal u straks een paerd  
Weerom vereeren zo als 't uwe, en meerder waerd:  
't Vermaak geschiede om ons, dat u geen schâ moet geven.

Mr. K L A A S.

'k Dank zijn Doorluchtigheid, en wensch hem lang te leven,  
En u Mevrouw.

H A R T O G I N *tegen de Hartoog.*

Deez pots heeft my zeer wel behaagt.

H A R T O O G.

De dwaling van deez Man moet echter zijn beklagt.  
Ellendig zijnze, die door al te veel te lezen,  
Haar waanen datze zijn 't geen zy niet kunnen wezen.  
Alwaar gy, dolend mensch, meê ingencmen zijt,  
Dat raakt gy zelden, of met groote moeyte, kwijt.

E Y N D E.











